



PREFEITURA DE KOMATSU



オラこまつ

Dezembro/2020

Komatsu



小松市80周年  
**80 ANOS DO MUNICÍPIO DE KOMATSU**



No dia 01 de dezembro, o município de Komatsu completou 80 anos desde sua formação. Apesar de o município (atualmente, Komatsu-shi) já existir previamente como uma cidade de menor porte (Komatsu-machi), essa data marca a junção de duas cidades menores (a já mencionada Komatsu-machi e Ataka-machi) e de seis vilarejos (Maki-mura, Itazu-mura, Shirae-mura, Noshiro-mura, Miyuki-mura e Awazu-mura) em uma só grande cidade. Posteriormente, outros vilarejos foram agregados, até o município atingir seu tamanho atual.

Apesar de todos os conflitos vividos pelo mundo inteiro neste ano, Komatsu fez diversas obras e eventos para comemorar essa data tão especial. Desde a renovação de museus, a construção de uma nova escola, parceria com um personagem da renomada empresa Sanrio e apresentações culturais especiais (com destaque para a apresentação de teatro Kabuki realizada por crianças de bairros distintos, a primeira vez que isso acontece na história do Kabuki infantil local), Komatsu teve um ano bastante proveitoso.

Fazemos o possível para melhorar o dia a dia de nossos cidadãos e garantir-lhes uma excelente qualidade de vida. Esperamos vencer as barreiras de linguagem e aproximar cada vez mais a população estrangeira dos costumes e tradições locais, promovendo a harmonia entre os povos.

Para encerrar este ano especial com chave de ouro, a praça Komatsu 80 Square (entre a Estação JR de Komatsu e o Science Hills Komatsu) contará com uma projeção especial durante todas as noites deste mês. Simultaneamente, a Estação também conta com sua sempre presente iluminação de Natal, trazendo alegria para os moradores nos últimos dias do ano.

Que venham mais 80 anos para Komatsu!

**TROCA DOS CUPONS DE SACO DE LIXO GRATUITOS**

注目!

Em Komatsu, os cupons que garantem a troca por sacos para descarte de lixo queimável ("Saco da Dieta do Lixo") de forma gratuita são enviados para cada residência duas vezes por ano, em março e em setembro. O número de cupons utilizáveis varia conforme o número de membros em cada família, e o prazo varia conforme o mês enviado.

O prazo para utilização dos cupons enviados se encerrará no final deste mês, no dia 31. Atente-se também às datas do recesso de fim de ano de cada local, e não se esqueça de resgatar seus sacos gratuitos.

Os cupons podem ser trocados na Prefeitura, em mercados ou farmácias por toda a cidade. Nos mesmos locais, é possível adquirir sacolas extras.

市役所のお知らせ  
**ESTE MÊS, A PREFEITURA...**

観光情報

**CONHECENDO KOMATSU**

A Caverna Hanibe é um local bastante peculiar em Komatsu. Em frente à caverna, encontra-se apenas a cabeça do que pretendia ser uma das maiores estátuas de Buda de todo o Japão (somente a cabeça já é um bom rival para a Grande Estátua do Buda em Nara!). A estátua, porém, nunca foi finalizada, e não se sabe ao certo se um dia será.

A caverna propriamente dita costumava ser uma pedreira, porém, após o encerramento de suas atividades, um escultor transformou-a em seu ateliê particular. Atualmente, os visitantes podem ver uma série de estátuas com cunho religioso, indo desde budas sagrados a uma ala inteira dedicada a demônios no inferno e os pecadores que lá habitam.

A paisagem externa também é de encher os olhos. Durante a primavera, flores de cerejeira podem ser vistas durante toda a parte. E no inverno, é possível ver o Buda como se estivesse coberto por um manto branco. Com a redução dos níveis de neve, porém, essa visão tem se tornado cada vez mais rara. Que tal tentar registrar esse momento único, e depois visitar todas as alas desse ateliê bizarramente interessante?



... deseja a todos os moradores de Komatsu um Feliz Natal, Boas Festas e um Próspero Ano Novo!

Não se esqueçam de celebrar com segurança, para garantir a saúde e a felicidade de sua família também no ano que se seguirá.

Lembrem-se também de que a Prefeitura estará fechada por um longo período de tempo, e adiante sua visita. Da mesma forma, caixas eletrônicas costumam fechar nessa época, então se previna e saque seu dinheiro com antecedência.

Troque também os pneus para os de inverno, e tenha uma ótima virada de ano ao lado da família e amigos!

## NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

年末年始の窓口業務

### RECESSOS DE FIM DE ANO

Tendo em vista os recessos de fim de ano, que suspenderão, entre outros, o funcionamento da prefeitura, de suas filiais e do serviço de recolhimento de lixo, antecipe os serviços de que você precisa!

Confira abaixo a duração dos recessos:

PREFEITURA	FILIAL SUL (AWAZU)	FILIAL DA ESTAÇÃO (URARA)
<b>ABERTA</b> até 28/12 (seg), às 18:30. <b>FECHADA</b> de 29/12 (ter) a 03/01 (dom). <b>RETORNO</b> em 04/01 (seg), a partir das 8:30.	<b>ABERTA</b> até 28/12 (seg), às 18:30. <b>FECHADA</b> de 29/12 (ter) a 03/01 (dom). <b>RETORNO</b> em 04/01 (seg), a partir das 8:30.	<b>ABERTA</b> até 28/12 (seg), às 19:00. <b>FECHADA</b> de 29/12 (ter) a 03/01 (dom). <b>RETORNO</b> em 04/01 (seg), a partir das 9:30.

Durante o período de recesso, alguns registros como óbito e nascimento podem ser realizados na guarita da sede da Prefeitura (no lado de trás do prédio – entrada Oeste). Porém, não haverá suporte multilíngue. Ademais, o serviço de emissão de certificados nas lojas de conveniência (usando o cartão magnético do My Number) ficará igualmente suspenso entre os dias 29 de dezembro e 03 de janeiro.

A coleta de lixo nos bairros também será suspensa durante o final e o começo de ano, conforme tabela a seguir:

	DEZEMBRO / 2020				JANEIRO / 2021			
	28	29	30	31	1	2	3	4
	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SÁB	DOM	SEG
LIXO QUEIMÁVEL	○	○	○	○	×	×	×	○
EMBALAGENS PLÁSTICAS (EXCETO GARRAFAS PET)	×	×	×	○	×	×	×	×
DEMAIS TIPOS DE LIXO (PAPEL, LATA, GARRAFA PET, LIXO TÓXICO, TRITURÁVEL ETC.)	○	×	×	×	×	×	×	○
COLETA DE LIXO DE GRANDE PORTE NOS BAIRROS PELO ECOLOGY PARK (SOFÁ, ARMÁRIO, ETC.)	○	×	×	×	×	×	×	○
FUNCIONAMENTO DO ECOLOGY PARK (PARA LEVAR DIRETAMENTE LIXO DE GRANDE PORTE OU EM QUANTIDADE)	○	○	○	×	×	×	×	○

Caso tenha muito lixo acumulado, ou lixo de grande porte como sofás e armários, leve diretamente ao Ecology Park Komatsu (das 8:30 às 16:30), nos dias apontados acima. Porém, cuidado: nos últimos dias do ano, muitas famílias no Japão fazem uma limpeza geral na casa; por isso, a estrada até o Ecology Park pode ficar congestionada. Ademais, para evitar a propagação do coronavírus, programe-se conforme as datas acima, evitando saídas desnecessárias e grande concentração de pessoas no Ecology Park.

Para levar o lixo diretamente ao Ecology Park, não é necessário usar os sacos específicos de lixo queimável (“Saco da Dieta do Lixo”). O Ecology Park cobra uma taxa de acordo com o peso do lixo levado até o local.

Para maiores informações, entre em contato com a Divisão de Promoção da Ecologia pelo número 0761-24-8069 ou diretamente com o Ecology Park Komatsu através do telefone 0761-41-1600.

市役所での市県民税の申告・確定申告が「完全予約制」に

### NECESSIDADE DE RESERVA PARA DECLARAÇÃO DE IMPOSTOS NA PREFEITURA

Todos os anos, os residentes em território japonês que estão dispensados da Declaração do Imposto de Renda podem (caso assim desejarem) fazer a Declaração do Imposto Residencial na Prefeitura. Trabalhadores que possuam apenas uma fonte de renda e não desejem solicitar nenhuma dedução também podem entregar sua declaração na Prefeitura.

Para a declaração de 2021 (referente à renda auferida em 2020), porém, será necessário fazer reserva para poder realizar o procedimento na Prefeitura. A medida visa impedir a propagação do coronavírus, evitando aglomerações, além de reduzir filas e tempo de espera tão comuns nessa época. Ademais, para o ano de 2021, não será possível entregar a declaração no Komatsu Sun Abilities.

Existe duas formas para realizar a reserva: através da internet, pelo site da Prefeitura, ou por telefone (0761-24-8208 em japonês, ou 0761-24-8369 em português e inglês). Em ambos os casos, o solicitante precisa informar: **a)** data e hora desejados; **b)** nome completo; **c)** endereço; **d)** telefone para contato; **e)** tipo de renda (empregado, autônomo, aposentadoria etc.); **f)** outras informações que as partes julgarem necessárias para o melhor desenvolvimento da declaração. As reservas terão início no dia 05/01/2021, às 09:00 horas.

Por fim, as pessoas que se enquadram nos seguintes casos devem apresentar sua declaração diretamente ao Escritório da Agência Nacional de Impostos: **a)** empresários, agricultores e pessoas que obtêm renda através do aluguel de imóveis; **b)** pessoas que venderam imóveis (seja terrenos ou casas); **c)** pessoas que desejam solicitar deduções em decorrência de danos por desastres naturais ou afins; **d)** pessoas que receberão valores referentes a deduções feitas em anos anteriores; **e)** pessoas que negociaram ações, contratos futuros ou moedas virtuais; e **f)** pessoas que desejam solicitar dedução especial relativa a moradia, como a dedução por financiamento de moradia.

Independentemente do tipo de declaração ou deduções desejadas, qualquer pessoa pode fazê-la através da internet, pelo sistema eLTAX. O prazo para a Declaração do Imposto de Renda começa em 04/01/2021 e o para a Declaração do Imposto Municipal, em 05/01/2021.



## CANTINHO NIHONGO

**Juunigatsu** (十二月, *dezembro*) é o décimo segundo e último mês do ano. Ele marca o final do ano-calendário, a queda das temperaturas e o início do inverno. Apesar de outras culturas celebrarem datas festivas, como o Natal, o Japão não possui feriados nesse mês.

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Nenmatsu** (年末): “final do ano”. Para se referir ao mesmo tempo ao final de um ano e ao início do próximo, usa-se “nenmatsu nenshi” (年末年始).
- **Oomisoka** (大晦日): refere-se ao último dia do ano. Nesse dia, fazem-se as preparações para a virada do ano.
- **Toshikoshi** (年越し): “virada do ano”.
- **Shichimenchou** (七面鳥): “peru (animal)”. A carne do peru também pode ser referida como “taakii” (ターキー), do inglês “turkey”.
- **Fuyugasumi** (冬休み): “férias de inverno”. No Japão, geralmente englobam apenas o período de final e de início do ano-calendário.

※クリスマスターキーはもう予約しましたか。

*Kurisumasu taakii wa mou yoyaku shimashita ka.*

Você já encomendou o peru de natal?



※年越しはどこで過ごす予定ですか。

*Toshikoshi wa doko de sugosu yotei desu ka.*  
Onde você planeja passar a virada do ano?

## CURIOSIDADES

※ Em alguns locais do Japão, existe a tradição de comer “*toshikoshi soba*” (年越し蕎麦), que significa “macarrão da virada do ano”. *Soba* (蕎麦), além de ser um tipo de macarrão característico no Japão, também pode significar “ao lado” (側). Assim, comer o macarrão da virada do ano com pessoas queridas transmite os sentimentos de “quero estar ao seu lado no próximo ano também”.

※ Apesar de não ser tradicionalmente católico, o Japão importou a ideia do Natal dos países ocidentais. Nessa data, japoneses costumam encomendar bolos de natal e comerem frango frito. A data também é vista como uma época romântica, ideal para encontros de casais.

KIAのお知らせ

## AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

おそそ分け広場

## OSUSOWAKE HIROBA – AUXÍLIO AOS ESTRANGEIROS PASSANDO DIFICULDADES

“Eu não tenho mais dinheiro.” “Não tenho comida em casa.”

Por causa de todas as complicações econômicas causadas pelo coronavírus, ouvir essas frases se tornou bastante comum. Por isso, a Associação Internacional de Komatsu resolveu fazer o “Osusowake Hiroba”, um pequeno evento destinado a auxiliar os estrangeiros que estão passando dificuldades por causa do coronavírus.

Durante o evento, além da distribuição de alimentos (como, por exemplo, arroz ou macarrão), as pessoas poderão fazer consultas simples acerca de possibilidades de obter dinheiro (com auxílios ou empréstimos, por exemplo), meios de cuidar de sua saúde, ou outros problemas relacionados que possam estar ocupando suas mentes.

Confira abaixo data e local:

## OSUSOWAKE HIROBA

**Data:** 13/12/2020 (dom), das 11:00 às 13:00

**Local:** Associação Internacional de Komatsu (KIA)

**Endereço e contato:** confira no final desta página



Mesmo que você não esteja precisando de auxílio, compartilhe este evento com seus conhecidos, de modo que possamos alcançar aqueles que mais precisam de ajuda neste momento.

Da mesma forma, se você tiver interesse em colaborar, seja com este evento ou com outras possibilidades de auxílio, não hesite em entrar em contato!

冬こそ念入りに感染症対策

## INVERNO, A ÉPOCA PARA PREVENÇÃO EM DOBRO CONTRA DOENÇAS CONTAGIOSAS

O frio do inverno contribui para reduzir a nossa imunidade contra doenças, facilitando a propagação de doenças como gripe, resfriado e, agora, o coronavírus. Portanto, não baixe sua guarda nessa época! Tome a vacina contra gripe (*influenza*), mantenha hábitos saudáveis para garantir sua imunidade fisiológica, e continue tomando medidas contra a propagação do coronavírus (uso de máscaras, higienização das mãos, ventilação periódica dos cômodos etc).

Caso você tenha febre ou outros sintomas de resfriado, entre em contato com o Call Center para Pacientes com Febre de Ishikawa (0120-540-004, serviço 24 horas) e siga as instruções dos profissionais.

Não deixe que um pequeno descuido traga complicações permanentes para sua saúde!

## Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, aos domingos, das 9:40 às 11:40. É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira que antecede a aula desejada.  
**Valor:** 2.000 ienes por mês.

As aulas são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado.  
As aulas do nível básico têm **assistência em português!**

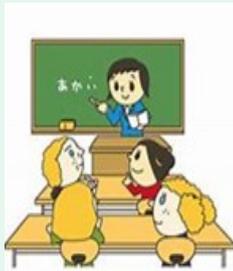
Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00.

É necessário fazer **reserva prévia**, sempre até a quarta-feira da semana que antecede as aulas.

As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece aulas particulares por 1.000 ienes a hora, tanto presencial como *online*.



日本語教室

## ATENÇÃO

Pedimos gentilmente que use máscaras ao frequentar a KIA, e evite visitar o local se estiver com sintomas de resfriado ou outras doenças.

Sua colaboração é essencial para a saúde de todos!



**KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)**

**Telefones:** 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

**E-mail:** [kia@tvk.ne.jp](mailto:kia@tvk.ne.jp) (em japonês ou português)

**Endereço:** Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2020

Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Imposto Residencial Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio Fixo	Keijidousha Zei IPVA para veículos leves	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto
4								
5			○	○				○
6		○					○	
7	○		○		○	○		○
8	○	○			○	○	○	
9	○				○	○		○
10	○	○			○	○	○	
11	○				○	○		○
12	●		●		●	●		
1	○	○			○	○	○	○
2	○		○		○	○		
3	○				○	○		○

Data de Vencimento: 25/12/2020 (sex)

### SERVIÇO DE INTÉRPRETE

**Prefeitura de Komatsu:** segunda a sexta-feira

08:30 a 18:00 (videoconferência)

※ Serviço disponível via tablet em 11 setores em 7 línguas estrangeiras.

08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial)

※ O serviço presencial não estará disponível no dia 28/12 (seg).

※ Sempre que possível, faça reserva pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail [tabunka@city.komatsu.lg.jp](mailto:tabunka@city.komatsu.lg.jp).

**Apoio para o Dia a Dia (KIA):** segunda a sexta-feira

09:00 a 14:00 (presencial em português)

※ Serviço disponível via tablet em 13 línguas estrangeiras até as 17:00.

※ A KIA estará fechada entre os dias 29/12 (ter) e 05/01 (ter).

### PLANTÕES DE EMERGÊNCIA

#### ◎ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal)

【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099

→ Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→ Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

#### ◎ Plantões de Dentista (Feriados)

Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: [www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php](http://www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php)

## POPULAÇÃO EM KOMATSU

Situação em 01/11/2020

**População total**....107.759 ( - 61)

**Homens** .....52.951 ( - 41)

**Mulheres**.....54.808 ( - 20)

**Famílias**.....44.223 ( + 6)

( ) em comparação ao mês anterior

### CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO)

<b>ADVOGADO (GERAL)</b>	01/12, 15/12 (ter) 02/12, 09/12, 16/12, 23/12 (qua) 24/12 (qui) Das 13:00 às 15:30
<b>NOTÁRIO (JUDICIAL)</b>	18/12 (sex) Das 13:00 às 16:00
<b>REGISTROS</b>	11/12 (sex) Das 13:00 às 15:00
<b>DÍVIDAS</b>	11/12, 25/12 (sex) Das 10:00 às 12:00
<b>COTIDIANO/ PROBLEMAS</b>	08/12 (ter) 03/12, 17/12, 24/12 (qui) Das 13:00 às 15:00
<b>ESCRIVÃO</b>	15/12 (ter) Das 13:00 às 14:30
<b>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</b>	07/12 (seg) Das 13:00 às 15:00
<b>TRABALHISTA</b>	25/12 (sex) Das 13:00 às 15:00
<b>ACIDENTE DE TRÂNSITO</b>	Não haverá atendimento no mês de dezembro.
<b>CONSUMIDOR</b>	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00
<b>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</b>	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00

### OBSERVAÇÕES

- Sujeito a alterações em virtude da COVID-19.
- As consultas são gratuitas.
- É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.
- Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.
- Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.
- Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para mais informações sobre consultas nas filiais.

## Telefones Úteis

Prefeitura de Komatsu (em português)  
0761-24-8369

IFIE  
076-262-5932

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450

Consulado do Brasil em Nagoia  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tóquio  
03-3404-5211

Hospital Municipal  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Polícia de Ishikawa (só emergência)  
110

Polícia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros/Ambulância  
119

Ecology Park  
0761-41-1600

### Sites Oficiais

Prefeitura de Komatsu  
[tinyurl.com/prefeituradekomatsu](http://tinyurl.com/prefeituradekomatsu)

Turismo e Eventos  
[www.explorekomatsu.com](http://www.explorekomatsu.com)

Lista de abrigos de emergência (Komatsu)  
[tinyurl.com/emergenciakomatsu](http://tinyurl.com/emergenciakomatsu)

KIA  
[39kia.iimdo.com](http://39kia.iimdo.com)

IFIE  
[www.ife.or.jp](http://www.ife.or.jp)

Consulado de Nagoia  
[nagoia.itamaraty.gov.br](http://nagoia.itamaraty.gov.br)

Embaixada do Brasil  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

## ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA

### FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

### CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA

<b>DATA E HORA</b>	Consulta com notário / tabelião: 03/12 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 17/12 (qui), das 13:00 às 14:00
<b>ENDEREÇO</b>	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: <a href="mailto:lucas@ife.or.jp">lucas@ife.or.jp</a> (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).

<b>DATA E HORA</b>	07/12 (seg), 14/12 (seg) e 21/12 (seg), das 09:00 às 12:00
<b>ENDEREÇO</b>	Videoconferência através do aplicativo Zoom. Link da sala: 747-769-2686 (senha: 141095)
<b>DURAÇÃO</b>	30 minutos por pessoa
<b>NOTAS</b>	Inscrição pelo link: <a href="https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita">https://teleconjur-br.jp/jp/cg-nagoia-orientacao-juridica-gratuita</a> . Não haverá atendimento presencial.

Tem dúvidas ou sugestões?

Envie um e-mail para [komatsuciR@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsuciR@city.komatsu.lg.jp) !